



COMUNE DI VENEZIA

DIREZIONE: DIRETTORE GENERALE

DETERMINAZIONE DEL DIRIGENTE

OGGETTO: ATISGEDI059 – Determinazione a contrarre e contestuale affidamento diretto ex art. 192 D.lgs 267/2000 e artt. 17 comma 2 e 50, comma 1, lett.b) d.lgs 36/2023, alla ditta Inlingua Padova per il servizio di interpretariato e traduzione. Impegno di spesa € 10.199,20=(o.f.i) al bilancio 2025. CIGB60ABE2AF9

Proposta di determinazione (PDD) n. 660 del 18/03/2025

Determinazione (DD) n. 578 del 20/03/2025

Fascicolo 2025.II/4/1.36 "UNESCO"

Sottofascicolo 12 "affidamento servizio interpretariato e traduzioni"

Il dispositivo atto è stato firmato digitalmente ai sensi del Codice delle Amministrazioni Digitali (D. Lgs. 82/2005 e successive modifiche) da Wellington Dennis, in data 18/03/2025.

Il visto di regolarità contabile è stato firmato digitalmente ai sensi del Codice delle Amministrazioni Digitali (D. Lgs. 82/2005 e successive modifiche) da Vio Barbara, in data 19/03/2025.



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione UNESCO
Responsabile del procedimento: Elena Fregonese
PDD n. 660 del 18/03/2025
Fascicolo 2025/II.4.1/36_12

Oggetto: ATISGEDI059 – Determinazione a contrarre e contestuale affidamento diretto ex art. 192 D.lgs 267/2000 e artt. 17 comma 2 e 50, comma 1, lett.b) d.lgs 36/2023, alla ditta Inlingua Padova per il servizio di interpretariato e traduzione. Impegno di spesa € 10.199,20=(o.f.i) al bilancio 2025. CIGB60ABE2AF9

IL DIRIGENTE

Premesso che:

- con deliberazione di Consiglio Comunale n. 77 del 19.12.2024 il Consiglio Comunale ha approvato il Bilancio di Previsione finanziario e i relativi allegati e il Documento Unico di Programmazione D.U.P. per gli esercizi finanziari 2025 – 2027;
- con Deliberazione di Giunta n. 257 del 30.12.2024 è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione (PEG) per gli esercizi finanziari 2025 - 2027 che assegna, ai sensi dell'art. 169 del D. Lgs. 267/2000, le risorse ai Dirigenti dei servizi ed il Piano Integrato di attività e organizzazione (PIAO) 2025 - 2027, nuovo documento programmatico integrato (ai sensi dell'art. 6 del D.L. n. 80/2021) che incorpora anche i seguenti documenti: Piano della Performance e Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza, Piano triennale dei fabbisogni del personale e Piano triennale delle azioni concrete per l'efficienza delle pubbliche amministrazioni, Piano organizzativo del lavoro agile, Piano della Formazione, Piano delle Azioni Positive, Piano Sviluppi Informatici;
- con disposizione prot. 635867 del 30.12.2024 il Sindaco ha conferito al dott. Dennis Wellington l'incarico dirigenziale di Dirigente del Settore Supporto Operativo Direzione Generale;
- con disposizione prot. 49529 del 28.01.2025 il Direttore Generale ha conferito al dott. Dennis Wellington la delega alle funzioni di gestione dei Servizi Politiche Internazionali, Cooperazione e UNESCO e Coordinamento Segreteria Gabinetto del Sindaco, compresa l'adozione delle determinazioni di spesa.

Richiamati:

- l'art. 107 del D. Lgs. n. 267/ 2000, "*Testo Unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali*", in merito alle competenze dei dirigenti;
- il D. Lgs. n. 165 del 30.03.2001 "*Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche*", e in particolare, l'art. 4 disciplinante gli adempimenti di competenza dei dirigenti e l'art. 53 co. 16-ter relativo al cd. divieto di *pantouflage*;

- l'art. 17 "Funzioni e compiti dei Dirigenti" del vigente Statuto del Comune di Venezia approvato con Deliberazione di Consiglio Comunale n. 25 del 25 marzo 2013;
- il D. Lgs. n. 36 del 31.03.2023 "*Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici*" e i relativi allegati;
- il vigente Regolamento di Contabilità del Comune di Venezia approvato con Deliberazione di Consiglio Comunale n. 34 del 15.06.2016, successivamente modificato dalla Deliberazione di Consiglio Comunale n. 22 del 15/16 giugno 2017, e in particolare gli artt. 12,13,14 in materia di impegno delle spese;
- le norme in materia di tracciabilità dei flussi finanziari, in particolare la Legge 136 del 13.08.2010, "*Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia*" e il Decreto Legge 187 del 12.11.2010, "*Misure urgenti in materia di sicurezza*", convertito in Legge 217 del 17.12.2010;
- i principi contabili in materia di imputazione delle spese di cui all'allegato 42 al D. Lgs. 23.06.2011 n. 118 e ss.mm.ii., il quale reca disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni e degli Enti locali, avvia un nuovo sistema contabile armonizzato e definisce i principi contabili generali cui deve essere informata la nuova contabilità;
- il Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D. lgs. 30.03.2001, n. 165, approvato con DPR 16.04.2013, n. 62 e s.m.i. e la deliberazione di Giunta comunale n. 78 del 13.04.2023 con cui è stato approvato il nuovo testo del "*Codice di comportamento interno*" che "*ha sostituito ogni precedente*";
- l'art. 6, c. 2, 3 e 4, del Regolamento sul Sistema dei Controlli Interni approvato con Deliberazione di Consiglio Comunale n. 16 del 28.02.2013, relativamente al parere tecnico e contabile;

Visti:

- la legge 6.11.2012 n. 190, recante "*Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione*" s.m.i.;
- il D. Lgs. n. 33 del 14.03.2013, recante "*Riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso civico e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni*" come modificato dal D. Lgs. n. 97 del 25.05.2016, recante "*Revisione e semplificazione delle disposizioni in materia di prevenzione della corruzione, pubblicità e Trasparenza, correttivo della Legge 6 novembre 2012, n. 190 e del Decreto Legislativo 14 marzo 2013, n. 33, ai sensi dell'art. 7 della Legge 7 agosto 2015, n. 124, in materia di riorganizzazione delle amministrazioni pubbliche*" s.m.i. e come modificato dal D. Lgs. n. 36 del 2.06.2023;
- la Delibera dell'ANAC n. 1134 dell'8.11.2017 recante "*Nuove linee guida per l'attuazione della normativa in materia di prevenzione della corruzione e trasparenza da parte delle società e degli enti di diritto privato controllati e partecipati dalle pubbliche amministrazioni e degli enti pubblici economici*" e il relativo Allegato 1;
- il vigente Piano Nazionale Anticorruzione valido per il triennio 2025 – 2027, predisposto e adottato a livello nazionale dall'Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) con Deliberazione n. 7 del 17 gennaio 2023 e successivi aggiornamenti;
- la sezione 3.3. "Rischi corruttivi e trasparenza" del Piano Integrato di attività e organizzazione (PIAO) 2025/2027 del Comune di Venezia approvato con Deliberazione di Giunta Comunale n. 257 del 30 dicembre 2024 s.m.i.;

Ricordato che:

- il Sito UNESCO “*Venezia e la sua Laguna*” è inserito nella Lista del Patrimonio Mondiale (WHL) prevista dalla Convenzione UNESCO sulla Protezione del patrimonio culturale e naturale mondiale del 16 novembre 1972, ratificata dall’Italia con L. 6 aprile 1977, n. 184;
- ai sensi della L. 77 del 20.02.2006 e dell’Atto d’Intesa approvato con delibera di Giunta Comunale n. 374 del 06.07.2007 e sottoscritto il 23.07.2007 tra il Comune di Venezia e gli Enti responsabili della gestione del Sito UNESCO, il Comune è stato formalmente individuato quale soggetto referente per la gestione del Sito “*Venezia e la sua Laguna*”;
- il Comune di Venezia, in qualità di soggetto referente per la gestione del Sito UNESCO, intrattiene quindi costanti rapporti con i rappresentanti del Centro Patrimonio Mondiale (WHC) di Parigi e con le organizzazioni intergovernative coinvolte nella valutazione delle azioni finalizzate alla tutela, salvaguardia, conservazione di “*Venezia e la sua Laguna*”;
- nell’ambito delle attività di gestione del Sito UNESCO il Comune di Venezia, in adempimento alle raccomandazioni del Centro Patrimonio Mondiale (WHC), predispone documenti tecnici e rapporti su specifici temi connessi allo stato di conservazione del Sito che devono essere trasmessi in lingua inglese;

Ricordato inoltre che:

- la Città di Venezia, da secoli luogo privilegiato di incontro e di scambi, intrattiene relazioni istituzionali con rappresentanti di Stati e Città straniere nonché con numerosi organismi internazionali promuovendo incontri ed attività di collaborazione su tematiche ambientali, culturali economiche e sociali;
- nel corso degli anni Venezia ha sottoscritto protocolli di gemellaggio e accordi di collaborazione con altre città e istituzioni straniere al fine di condividere esperienze e progetti e favorire la cooperazione internazionale;
- l’immagine e il carattere internazionale di Venezia sono alimentati anche dai numerosi eventi culturali, politici ed economici di risonanza mondiale che ogni anno si svolgono a Venezia;

Considerato che nel primo semestre del 2025, nell’ambito delle funzioni assegnate al Servizio Politiche Internazionali, Cooperazione e UNESCO, è previsto lo svolgimento di attività che richiedono un adeguato servizio di interpretariato e traduzione anche in considerazione:

- dei numerosi eventi di carattere internazionale previsti, tra cui la partecipazione del Comune di Venezia a EXPO 2025 di Osaka, nella prima settimana della manifestazione, dal 13 al 20 aprile 2025, la 19^a Mostra Internazionale di Architettura che sarà aperta al pubblico da sabato 10 maggio, la quinta edizione del Salone Nautico di Venezia (da mercoledì 29 maggio a domenica 2 giugno 2024);
- della documentazione tecnica che dovrà essere elaborata (secondo lo standard internazionale richiesto per i siti UNESCO) sulla base degli esiti della missione consultiva congiunta del Centro Patrimonio Mondiale/ICOMOS/ICCROM del 28-31 ottobre 2024 e in adempimento alle raccomandazioni contenute nel report di missione;

Rilevato che si rende quindi necessario individuare un soggetto in grado di erogare i servizi di interpretariato e traduzione fino al 31.07.2025;

Dato atto:

- della vigente normativa in materia di acquisizioni di beni e servizi per la Pubblica Amministrazione e in particolare l’art. 1, co. 449 e 450, della Legge n. 296 del 27.12.2006 come modificato dalla Legge n. 94 del 06.07.2012, che prevede per le amministrazioni pubbliche di cui all’art. 1 del D.Lgs n. 165 del 30.03.2001, la facoltà di ricorrere alle convenzioni CONSIP o l’utilizzo dei parametri prezzo/qualità dei

prodotti ivi presenti come limiti massimi per la stipulazione dei contratti e altresì l'obbligo di far ricorso al Mercato Elettronico della P.A. (MEPA) o ad altri mercati elettronici, per gli acquisti di Beni e Servizi di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario;

- del D.L. n. 95 del 06.07.2012, convertito con Legge n. 135 del 07.08.2012, che prevede all'art. 1, co.1, che i contratti stipulati in violazione degli obblighi di approvvigionamento attraverso gli strumenti di acquisto messi a disposizione da CONSIP SPA, sono nulli, costituiscono illecito disciplinare e sono causa di responsabilità amministrativa;
- che sul sito www.acquistinretepa.it, Portale Elettronico degli acquisti della Pubblica Amministrazione, non risultano attive convenzioni Consip S.p.A. rispondenti alle esigenze e alle specifiche tecniche del servizio, come sopra indicate;
- che in assenza di apposita Convenzione Consip, l'articolo 328 del DPR n. 207/2010 prevede che le Stazioni Appaltanti possono effettuare acquisti di beni e servizi sotto soglia attraverso il Mercato Elettronico della P.A. (M.E.P.A.);
- che all'interno del M.E.P.A. il predetto servizio è reperibile nella categoria merceologica CVP 79530000-8 "Servizi di traduzione" e CVP 79540000-1 "Servizi di interpretariato".
- di quanto disposto dall'art. 50, comma 1, lett. b), del D. Lgs. 36/2023, ai sensi del quale per l'affidamento di contratti pubblici di servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, le stazioni appaltanti procedono tramite affidamento diretto, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- l'acquisto in oggetto non riveste un interesse transfrontaliero ex art. 48, comma 2, D. Lgs. 36/2023;

Considerato che:

- è necessario provvedere ai sensi dell'art. 192 D. Lgs. 267/2000 e dell'art. 17, comma 1, D. Lgs. 36/2023, al fine di affidare il servizio con le caratteristiche sopra descritte;
- ai sensi dell'art. 14, comma 4, D. Lgs. 36/2023, l'importo totale stimato del servizio ammonta a € 8.460,00 (o.f.e);
- detta somma è stata calcolata sulla base dei costi sostenuti negli affidamenti per analogo servizio effettuato negli anni precedenti e su un'analisi delle tariffe pubblicate nel catalogo prodotti del portale M.E.P.A. (agli atti d'ufficio), nonché sulla base dei criteri indicati nel documento "*Condizioni esecutive e capitolato prestazionale*" (ALLEGATO A);
- il presente affidamento, per tipologia ed importo, rientra nel disposto dell'art. 50, comma 1, lett. b), D. Lgs. 36/2023;
- trattandosi di appalto d'importo inferiore alle soglie previste dal codice per gli affidamenti diretti di servizi e forniture e, fermi restando gli obblighi di utilizzo di strumenti di acquisto e di negoziazione previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa, questa amministrazione può, ai sensi dell'art. 62, comma 1, del D. Lgs. 36/2023, procedere direttamente e autonomamente all'acquisizione del servizio in oggetto;
- che all'esito di indagine esplorativa nella rete web, volta a identificare i potenziali affidatari nonché le soluzioni presenti nel mercato idonee a soddisfare le descritte esigenze dell'Amministrazione, è stato individuato l'operatore economico Inlingua Padova (P. Iva 0333416028), abilitato ad operare sulla piattaforma M.E.P.A. per il bando e la categoria merceologica di riferimento, destinatario della RdO;

Preso atto che

- in data 12/03/2025 è stata pubblicata apposita trattativa diretta n. TD 5178019 in M.E.P.A, con il relativo documento denominato *Condizioni esecutive e capitolato prestazionale*” (allegato costituente parte integrante e sostanziale del presente provvedimento - ALLEGATO A), rivolta alla predetta ditta con richiesta di presentare un'offerta entro il 13/03/2025;
- in data 13/03/2025, la citata ditta ha risposto alla suddetta richiesta di trattativa diretta n. 5178019 con la relativa offerta (ALLEGATO B) richiedendo per lo svolgimento delle attività sovradescritte il prezzo di € 8360,00= (o.f.e).

Ritenuto:

- congruo e conveniente l'importo della sopracitata offerta;
- che la predetta ditta risulti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, in quanto agenzia specializzata nella fornitura di servizi di traduzione ed interpretariato di altissima qualità con esperienza pluridecennale;
- opportuno provvedere all'affidamento diretto ex art. 50, comma 1, lett. b), d.lgs 36/2023 alla ditta Inlingua Padova con sede in via Niccolò Tommaseo, 67 a Padova - P. Iva 0333416028 ;
- necessario, sulla base delle condizioni economiche offerte dalla predetta ditta, impegnare la somma di € 8360,00=(più IVA 22%) per l'annualità 2025;

Dato atto:

- dell'assenza di conflitto di interessi in capo al firmatario del presente atto, ai sensi dell'art. 7 del vigente Codice di comportamento interno, approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 78 del 13 aprile 2023, e dell'art. 7 del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, adottato con D.P.R. n. 62/2013 e s.m.i.;
- che il Responsabile del procedimento, ai sensi dell'art.5 e per gli effetti dell'art.6 della L.241/90, è la dott.ssa Elena Fregonese;
- dell'avvenuta acquisizione di apposita dichiarazione di assenza di conflitto di interessi da parte del responsabile del procedimento trasmessa al sottoscritto a mezzo mail, PG/2025/139080 del 18/03/2025, come previsto dall'Allegato 1 alla Sottosezione 3.3 del PIAO;
- del rispetto del principio di rotazione degli inviti e degli affidamenti ai sensi dell'art. 49, D. Lgs. 36/2023
- del rispetto degli ulteriori principi previsti dalla normativa vigente in materia di scelta dell'affidatario;
- del rispetto del divieto di frazionamento artificioso della spesa ai sensi dell'art. 14, comma 6, D. Lgs. 36/2023;
- del rispetto delle prescrizioni in materia di suddivisione in lotti ai sensi dell'art. 58 D. Lgs. 36/2023, considerato che detta suddivisione non è stata operata in considerazione del valore contenuto dell'affidamento e della natura della prestazione richiesta in quanto lotto indivisibile;
- di avere acquisito da parte della predetta ditta, ai sensi dell'art. 52, comma 1, D. Lgs. 36/2023, apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà in ordine al possesso dei requisiti di partecipazione e qualificazione per l'affidamento dei contratti pubblici ex artt. 94-97del D. Lgs. 36/2023, attestante il rispetto del c.d. divieto di *pantouflage* di cui all'art. 53, comma 16ter del D. Lgs. 165/2001 e del protocollo di legalità del 17.09.2019;
- di riservarsi di effettuare le verifiche dei predetti requisiti previo successivo sorteggio di un campione, sulla scorta di quanto previsto dall'articolo 52, comma 1, D. Lgs. 36/2023, secondo le modalità descritte dalla misura di prevenzione della corruzione [Misura Comune C_13] del vigente PIAO del Comune di Venezia, come precisate dalla circolare del Segretario Generale PG 397378 del 22.08.2023;
- che il RUP ha provveduto a tutti gli adempimenti in materia di comunicazione e trasparenza di cui agli artt. 20 e 23 D. Lgs. 36/2023;

- dell'avvenuta acquisizione del CIG ai fini di quanto disposto dall'art. 3 della L. 136/2010 sulla tracciabilità dei flussi finanziari;

Dato atto che prima della stipula del contratto sarà richiesto all'operatore economico per il servizio di cui al presente provvedimento, di assumersi gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, in particolare di trasmissione dei dati relativi al conto dedicato al rapporto contrattuale, nonché agli obblighi di cui al Codice di comportamento di cui al D.P.R. n. 62 del 16.04.2013 ed al Codice di comportamento interno approvato con deliberazione di Giunta Comunale n. 78 del 13.04.2023 e del "protocollo di legalità" sottoscritto il 17.09.2019 tra la Regione Veneto, le Prefetture della Regione Veneto, l'ANCI Veneto e l'UPI Veneto (articolo 1, comma 17, della legge 06 novembre 2012, n. 190) il cui mancato rispetto costituisce causa di risoluzione del contratto, come previsto dal vigente PIAO 2025 - 2027, Sezione 3.3 Rischi corruttivi e trasparenza – Allegato 1;

Atteso che il presente atto rientra tra gli atti di competenza dirigenziale ai sensi dell'art.107 del D. Lgs. n. 267/2000 e che con la sottoscrizione finale della determinazione dirigenziale è assicurato il controllo di regolarità amministrativa e contabile nella fase preventiva, ai sensi di quanto previsto dall'art.6 comma 2 del Regolamento sul sistema dei controlli interni del Comune di Venezia;

DETERMINA

1. di procedere, ai sensi dell'art. 192 del D. Lgs. 267/2000 e dell'art. 17, comma 1, D. Lgs. 36/2023, all'affidamento del servizio precisando quanto segue:

- il fine che si intende perseguire è garantire un adeguato servizio di interpretariato e traduzione nell'ambito delle relazioni internazionali del Comune di Venezia e delle attività di gestione del Sito UNESCO "*Venezia e la sua Laguna*";
- l'oggetto dell'affidamento è il servizio di interpretariato e traduzione secondo le modalità descritte nel documento denominato "*Condizioni esecutive e Capitolato Prestazionale*" (Allegato A);
- le modalità di scelta del contraente e le ragioni che ne sono alla base sono state esposte in premessa;
- il contratto verrà stipulato tramite l'apposita funzione nella piattaforma del M.E.P.A. e previa sottoscrizione del relativo documento, ai sensi dell'art. 18, comma 1, d.lgs. 36/2023;
- le clausole essenziali sono quelle fissate nel M.E.P.A., contenute nella richiesta di trattativa diretta con il relativo documento denominato "*Condizioni esecutive e capitolato prestazionale*" e nell'offerta economica della ditta, allegati quale parte integrante e sostanziale della presente determinazione (ALLEGATO A e B);
- la scelta del contraente avviene mediante la procedura di affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b), d.lgs. 36/2023, svolta tramite Trattativa diretta nella piattaforma del M.E.P.A.;

2. di affidare, contestualmente, ai sensi dell'art. 17, co 2 e dell'art. 50 co. 1 lett. b) del D. Lgs. 36/2023, alla ditta Inlingua Padova con sede in via Niccolò Tommaseo, 67 a Padova - P. Iva 0333416028, il servizio di traduzione e interpretariato con decorrenza dalla data della stipula in MEPA fino al 31/07/2025 per un importo di € 8.360,00=oltre IVA al 22% pari ad € 1.839,20=;

3. di impegnare a favore della ditta Inlingua Padova la somma complessiva di € 10.199,20=(o.f.i.);

4. di imputare la spesa complessiva di € 10.199,20 (o.f.i) sul Bilancio 2025 al capitolo/articolo 1503/99 - "Altri Servizi" codice gestionale 999 " Altri servizi ausiliari n.a.c."- Azione di spesa ATIS.GEDI.059 – Servizio di interpretariato e traduzione dei servizi Cerimoniale e UNESCO -

CIGB60ABE2AF9

5. di dare atto che alla liquidazione della somma dovuta si provvederà con successiva disposizione dirigenziale, sulla base della presentazione di regolare documentazione contabile;

6. di pubblicare la presente determinazione sul sito istituzionale del Comune di Venezia nella sezione "Amministrazione Trasparente" ai sensi degli artt. 23, comma 1, lett. b) e 37 del d.lgs. 33/2013 in combinato disposto con l'art. 28 d.lgs. 36/2023;

7. di dare atto che il Responsabile Unico del Progetto (RUP), nominato ai sensi dell'art. 15, comma 2, D.lgs. 36/2023, è il dott. Dennis Wellington, dirigente del Dirigente del Settore Supporto Operativo Direzione Generale e che il Responsabile del Procedimento ai sensi dell'art.5 e per gli effetti dell'art.6 della L.241/90 è la dott.ssa Elena Fregonese;

8. di dare atto che il rispetto della previsione di cui all'art. 183, comma 8, del d.lgs. 267/2000 viene attestato dal responsabile del servizio finanziario con l'apposizione del visto di regolarità contabile secondo quanto disposto con circolare della Direzione Finanziaria P.G. 521135 del 9/11/16;

9. di dare atto che l'esecutività del presente provvedimento è subordinata all'apposizione del visto di regolarità contabile del Responsabile della ragioneria attestante la copertura finanziaria ai sensi dell'art. 183 comma 7 del D.lgs. n. 267/2000.

Il Dirigente

dott. Dennis Wellington

Allegati:

All. A - Condizioni esecutive e capitolato prestazionale

All. B - Offerta economica TRATTATIVA DIRETTA N.5178019

CITTA' DI
VENEZIA



Direzione Finanziaria
Settore Bilancio e Contabilità Finanziaria

PDD/ 2025 / 660

Espletati gli accertamenti si esprime:

- ai sensi dell'art.147 bis del D.Lgs. 18/08/2000, n. 267, parere favorevole di regolarità contabile e visto di attestazione della copertura finanziaria;
- ai sensi dell'art.183 comma 7 del D.Lgs. 18/08/2000, n. 267, visto di regolarità contabile

Il Dirigente Responsabile



Città di Venezia

San Marco 4136
30124 Venezia
www.comune.venezia.it
C.F. e partita iva 00339370272

COPERTURA FINANZIARIA

dell'impegno di spesa n. 9337/2025 del 18/03/2025 - NON ESECUTIVO "ATISGEDI059 – Determinazione a contrarre e contestuale affidamento diretto ex art. 192 D.lgs 267/200" "ATISGEDI059 – Determinazione a contrarre e contestuale affidamento diretto ex art. 192 D.lgs 267/2000 e artt. 17 comma 2 e 50, comma 1, lett.b) d.lgs 36/2023, alla ditta Inlingua Padova per il servizio di interpretariato e traduzione. Impegno di spesa € 10.199,20=(o.f.i) al bilancio 2025. CIGB60ABE2AF9 " autorizzazione Proposta di determina 660/2025 del 18/03/2025

L'impegno di spesa numero 9337/2025 e' PROVVISORIO e cosi' formato:

		Importo
<i>Capitolo</i>	01011.03.001503099 - ALTRI SERVIZI - Comp. 2025	10.199,20
<i>Resp. servizio</i>	DIRETTORE GENERALE	
<i>Siope/P.Fin.</i>	U.1.03.02.99.999 - Altri servizi diversi n.a.c.	
<i>Fornitore</i>	INLINGUA PADOVA SRL Cod.Fisc. 03334160284 P.Iva 03334160284	
<i>CIG</i>	B60ABE2AF9 CUP	
<i>Tipo Spesa</i>	4328 - ATISGEDI059 - Servizio di interpretariato e traduzioni dei servizi	
<i>Tipo Finanz.</i>	Cerimoniale e UNESCO	
	241 - 019.999 - ENTRATE CORRENTI	
<i>Cassa</i>	9999 - 9999 - CASSA LIBERA	
	Totale:	10.199,20

e la sua copertura finanziaria e' la seguente:

01011.03.001503099 a competenza 2025 al 18/03/2025

Stanziamiento di bilancio	277.868,00 +
Impegni precedenti	140.661,94 -
Disponibilita' di bilancio prima del presente impegno	137.206,06 =
Ammontare del presente impegno	10.199,20 -
Disponibilita' di bilancio dopo il presente impegno	127.006,86 =

Area Economia e Finanza

COMUNE DI VENEZIA, lì 19 marzo 2025



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P: Dennis Wellington

ALLEGATO A

CONDIZIONI ESECUTIVE e CAPITOLATO PRESTAZIONALE per il servizio di interpretariato e traduzioni

STAZIONE APPALTANTE

Denominazione ufficiale: Comune di Venezia
Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali, Cooperazione e UNESCO
RUP: dott. Dennis Wellington
Contatti: 041 274 9857 - e-mail: ufficiositounesco@comune.venezia.it

PREMESSA

Il Comune di Venezia intrattiene numerosi rapporti di natura internazionale con Stati, Regioni ed Enti Locali di Paesi stranieri e numerosi organismi internazionali che promuovono incontri, tavoli tematici ed attività di collaborazione su tematiche culturali, sociali, ambientali ed economiche di rilevanza strategica per la città e il suo territorio, favorendo lo scambio di esperienze, best practice e la sottoscrizione di Accordi di Collaborazione.

Inoltre, l'Amministrazione comunale, in qualità di soggetto referente per la gestione del Sito Patrimonio Mondiale UNESCO "Venezia e la sua Laguna" si occupa del coordinamento di tutte le attività di gestione in attuazione delle indicazioni del Centro del Patrimonio Mondiale UNESCO con sede a Parigi.

Art. 1 - OGGETTO DELL'APPALTO

L'appalto ha ad oggetto il servizio di traduzione documenti di carattere generale o specifico e di interpretariato a supporto delle attività di carattere internazionale e di gestione del sito del Patrimonio mondiale sopra descritte. In particolare, le prestazioni richieste sono le seguenti:

- a) **servizio di traduzione** accurata, ordinaria e/o urgente, di testi e documenti, dall'italiano al francese/inglese e nelle principali lingue in uso dell'UE ed extraeuropee (ucraino, arabo, cinese, giapponese) e viceversa;
- b) **servizio di interpretariato** da italiano al francese/inglese e nelle principali lingue in uso dell'UE ed extraeuropee (ucraino, arabo, cinese, giapponese) e viceversa.



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P: Dennis Wellington

In particolare, di seguito sono specificate le caratteristiche dei servizi, le relative tempistiche e le modalità di erogazione:

a) SERVIZIO DI TRADUZIONE	
<p>Il fornitore deve trasferire nella lingua di arrivo il significato espresso nella lingua di partenza per produrre un testo in conformità alle regole del sistema linguistico della lingua di arrivo e che soddisfi le eventuali istruzioni ricevute dal committente. Saranno oggetto di traduzione testi prevalentemente inerenti i settori di attività del Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO, del Gabinetto del Sindaco, dell'Area Direttore Generale, dell'Area Economia e Finanza, dell'Area Sviluppo del Territorio e Città sostenibile e della Direzione Avvocatura Civica del Comune di Venezia.</p>	
<p>Materie oggetto dell'attività a titolo esemplificativo e non esaustivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tematiche inerenti la gestione di Siti UNESCO; • Normativa e regolazione nazionale e internazionale in materia di gestione e tutela ambientale, paesaggistica e conservazione del patrimonio storico artistico culturale di Venezia e della sua Laguna; • Tematiche inerenti Ambiente, Cambiamenti climatici, Cultura, Fonti Rinnovabili, Mobilità, Sicurezza, Sviluppo Strategico ed Economico, Sviluppo sostenibile, Trasporti e Infrastrutture, Urbanistica, Turismo, Sostenibilità e Resilienza. 	
<p>Tipologie di documenti a titolo esemplificativo e non esaustivo: Documenti, report, presentazioni, brochure, report statistici, Avvisi e Bandi ad evidenza pubblica, Accordi nazionali e internazionali (LoI – Letter of Intents, MoU – Memorandum of Understanding, pentilateral e Master Agreement), Consultazioni e Position papers, Patti di Collaborazione.</p>	
<p>Tempistiche di erogazione del servizio: Il servizio di traduzione dovrà essere prestato mediante la messa a disposizione dei testi tradotti secondo la tempistica di seguito specificata, precisando che con il termine cartella si intende: pagina Word di 1500 battute (spazi inclusi).</p>	
Per traduzione fino a 5 cartelle intere standard:	
Consegna ordinaria	Entro 1 (uno) giorno lavorativo dalla richiesta del Servizio
Consegna urgente	Entro 2 (due) ore – riferite a giorni lavorativi – dalla richiesta del Servizio
Per traduzione da 6 a 50 cartelle intere standard:	
Consegna ordinaria	Entro 5 (cinque) giorni lavorativi dalla richiesta del Servizio



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P.: Dennis Wellington

Consegna urgente	Entro 2 (due) giorni lavorativi dalla richiesta del Servizio
Per traduzione da 50 a 100 cartelle intere standard:	
Consegna ordinaria	Entro 8 (otto) giorni lavorativi dalla richiesta del Servizio
Consegna urgente	Entro 4 (quattro) giorni lavorativi dalla richiesta del Servizio
Potranno comunque essere previsti dei termini di consegna diversi, purché espressamente concordati con il R.U.P. e/o il Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO e il fornitore.	

b) SERVIZIO DI INTERPRETARIATO

Il servizio verrà prestato prevalentemente all'interno del territorio di competenza della Città Metropolitana di Venezia o in modalità online. Potranno essere previsti dei luoghi d'incontro al di fuori del territorio sopra indicato, da definire e concordare con la ditta previo opportuno preavviso.

A seconda delle tipologie di incontri, il servizio di interpretariato potrà essere fornito in modalità consecutiva o *chuchotage* (sussurrato) o simultanea. Potrà altresì essere previsto l'utilizzo di eventuale attrezzatura di supporto (cuffie e trasmettente) messa a disposizione dal fornitore.

Il servizio richiesto sarà svolto secondo modalità da concordare (a ore, in giornate intere da 8 ore, o in mezze giornate da 4 ore) sulla base delle tipologie di incontri.

Il tempo di esecuzione si intende a partire da 10 minuti prima dell'orario previsto per l'evento e potrà essere richiesto sia in giornata feriali che festiva, in orario antimeridiano, pomeridiano o serale.

Le eventuali spese di trasferta e accessorie saranno a carico del fornitore.

Art. 2 - DURATA e VALORE DELL'APPALTO

L'appalto avrà dalla data di sottoscrizione del contratto su piattaforma MEPA fino al 31 luglio 2025 ed è da intendersi comprensivo di tutte le spese per l'esecuzione dei servizi.

Sulla base della stima della necessità di servizi previsti e della stima economica dei singoli costi dei servizi richiesti, come indicati nella tabella sottostante e nell'Allegato B denominato "*Stima economica con dettaglio servizi e offerta economica*", quantificati sulla base dei servizi analoghi affidati negli anni precedenti e sull'indagine delle tariffe pubblicate nel catalogo prodotti del portale MEPA, l'importo totale stimato del servizio ammonta a € 8.460,00 (o.f.e), oltre IVA al 22%.



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P: Dennis Wellington

Resta inteso che:

- il contratto potrà risolversi, anche anticipatamente rispetto alla data sopraindicata, nel caso in cui l'importo stanziato sia interamente impiegato;
- il corrispettivo dovuto sarà quantificato, a consuntivo, in ragione del numero di servizi effettivamente svolti.

Il valore del singolo servizio a base di gara soggetto a ribasso è il seguente

OGGETTO SERVIZIO	QUANTITÀ STIMATA/UNITA' MISURA	PREZZO BASE UNITARIO STIMATO EURO IVA esclusa
TRADUZIONE ordinaria	100 cartelle	€ 23,00
TRADUZIONE urgente	100 cartelle	€ 28,00
INTERPRETARIATO oraria/1 persona	10 ore	€ 140,00
INTERPRETARIATO oraria/1 persona (8 ore)	2 giornate (8 ore x 1)	€ 500,00
INTERPRETARIATO half day/1 persona (4 ore)	2 giornate (4 ore x 1)	€ 400,00
INTERPRETARIATO noleggio attrezzatura dispositivo*/1 persona	20 dispositivi	€ 8,00

Tutti i prezzi indicati di intendono IVA esclusa e sono inclusivi di imposte, tasse e oneri.

Nel caso di **traduzioni ad hoc** di testi particolarmente voluminosi (superiori a 100 cartelle), il prezzo applicato sarà pari alla quotazione della cartella standard intera, concordato per il servizio di traduzione con consegna ordinaria.

Nel caso di **traduzioni ad hoc** di testi per i quali sia necessaria la consegna secondo una tempistica inferiore rispetto a quella indicata all' articolo 1 punto a) il prezzo applicato sarà pari alla quotazione per la traduzione *ad hoc* concordato.

Nel caso di **servizi di traduzione e interpretariato ad hoc** in lingue straniere diverse quelle indicate all' articolo 1 punto a) e b), il prezzo applicato sarà definito sulla base delle tariffe pubblicate nel catalogo prodotti del portale MEPA per servizi analoghi.



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P: Dennis Wellington

Date la natura del servizio, non sono previsti particolari rischi ai fini della sicurezza, rispetto a quelli specifici dell'attività propria dell'operatore economico; conseguentemente, non è necessaria l'elaborazione del documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (D.U.V.R.I.) e il costo specifico per la sicurezza in relazione ai rischi da interferenza è pari a 0 (zero) ai sensi del D.Lgs. 81/2018.

Art. 3 - MODIFICA DEI CONTRATTI IN CORSO DI ESECUZIONE

Si applica quanto disposto dall'articolo 120 del D.Lgs 36/2023 che disciplina le modifiche dei contratti in corso di esecuzione, nonché le varianti in corso d'opera, senza la necessità di una nuova procedura di affidamento.

Ai sensi dell'articolo 120 comma 9 del medesimo decreto, qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni oggetto della presente procedura, fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto, la stazione appaltante potrà imporre all'appaltatore l'esecuzione delle stesse, alle condizioni originariamente previste, senza che questi possa far valere il diritto alla risoluzione del contratto.

Art. 4 - CONDIZIONI DI ESECUZIONE

Si sottolinea il carattere di massima riservatezza dei contenuti e delle informazioni dei documenti da tradurre e degli incontri e che le traduzioni prodotte nell'esecuzione del servizio appaltato sono di proprietà esclusiva del Comune di Venezia che ne avrà ogni e più ampio diritto di utilizzazione. Al soggetto aggiudicatario è fatto assoluto divieto di utilizzare o divulgare in tutto o in parte le traduzioni prodotte e le informazioni acquisite durante gli incontri.

Tutte le richieste di traduzione avverranno, di norma, via e-mail, mediante appositi ordini di lavoro. Ai fini della compatibilità tra i sistemi del Comune di Venezia e quelli del fornitore, si richiede che il fornitore si doti di sistemi software compatibili con i sistemi utilizzati dal Comune di Venezia. Si richiede altresì di restituire i documenti tradotti impaginati come da originale

Il Comune di Venezia valuterà la rispondenza dei servizi oggetto del presente affidamento ai requisiti tecnici e qualitativi. Qualora, a seguito degli accertamenti diretti o dei risultati di perizie o analisi, le prestazioni fornite risultassero in tutto o in parte non conformi alle prescrizioni del presente Capitolato o alle esigenze del Comune di Venezia, quest'ultimo può, in pieno diritto, rifiutarli oppure accettarli con riserva. In tal caso Il Comune di Venezia provvederà ad inviare mezzo PEC la comunicazione di rifiuto.

Il fornitore ha l'obbligo, entro 24 ore dal ricevimento della comunicazione formale di rifiuto, di modificare/sistemare le partite respinte e inviare quelle corrette all'Amministrazione, sostenendo i relativi oneri.



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P.: Dennis Wellington

L'Affidatario dichiara di essere disponibile a dare avvio all'esecuzione dell'appalto immediatamente dopo l'approvazione della determina di affidamento e alla stipula del contratto mediante piattaforma MEPA.

Art. 5 - MODALITÀ, ONERI, RESPONSABILITÀ DELL’AFFIDATARIO

L'Affidatario si impegna a realizzare il servizio in modo ineccepibile con idoneo personale, sotto la propria ed esclusiva responsabilità in conformità alle vigenti disposizioni di legge, regolamenti e norme contrattuali in materia.

L'Affidatario si impegna ad applicare le norme contrattuali vigenti in materia di lavoro e ad assicurare ai lavoratori dipendenti il trattamento economico previsto dal contratto collettivo nazionale e territoriale per il settore e per la zona nella quale si eseguono le prestazioni di lavoro.

L'Affidatario può indicare, nella propria offerta, il differente contratto collettivo da essi applicato, purché garantisca ai dipendenti le stesse tutele di quello indicato dalla stazione appaltante ovvero il CCNL per i dipendenti da aziende del terziario, della distribuzione e dei servizi.

L'Affidatario si obbliga altresì ad osservare le disposizioni concernenti l'assicurazione obbligatoria previdenziale e a mantenere la regolarità dei versamenti contributivi a favore dei dipendenti impegnati, secondo le modalità stabilite dalla vigente normativa. Tutti gli obblighi e gli oneri assicurativi infortunistici, assistenziali o previdenziali a favore dei propri dipendenti, sono pertanto a carico dell'Affidatario, il quale ne è il solo responsabile, con l'esclusione di ogni diritto di rivalsa nei confronti dell'Amministrazione e di indennizzo da parte della medesima.

L'appalto dovrà svolgersi nel pieno rispetto di tutte le norme vigenti in materia di sicurezza, prevenzione degli infortuni ed igiene del lavoro.

Art. 6 – OBBLIGO DI TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI

L'Affidatario assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari conseguenti alla sottoscrizione del presente contratto nelle forme e con le modalità previste dall'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e s.m.i..

L'Affidatario, in sede di presentazione dell'offerta comunica, a mezzo del portale MEPA, gli estremi del/i conto/i, nonché le generalità e il codice fiscale delle persone delegate alle operazioni sullo/gli stesso/i e si impegna, inoltre, a comunicare all'Amministrazione Comunale ogni vicenda modificativa che riguardi il conto corrente entro 7 (sette) giorni dal verificarsi della stessa.

Nel caso in cui l'Affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui al punto precedente, la stazione appaltante avrà facoltà di risolvere immediatamente il presente contratto mediante semplice comunicazione scritta da inviare a mezzo PEC, salvo in ogni caso il risarcimento dei danni prodotti da tale inadempimento.



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P: Dennis Wellington

L'Affidatario si obbliga, inoltre, ad introdurre, a pena di nullità assoluta, nei contratti sottoscritti con i subcontraenti un'apposita clausola con cui essi assumono gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136.

L'Affidatario, a tal fine, si impegna, altresì, a trasmettere alla stazione appaltante copia dei contratti stipulati oltre che con i subappaltatori anche con i subcontraenti.

L'Affidatario si impegna a far sì che, nelle fatture o documenti equipollenti emessi nei confronti dell'Ente per il pagamento di quanto dovutogli ai sensi del presente atto, il c/corrente di appoggio del pagamento richiesto sia sempre compreso tra quelli indicati al comma 1 del presente articolo. L'Affidatario si impegna altresì ad effettuare sui c/correnti di cui al comma 1 i pagamenti dovuti nei confronti dei subappaltatori e dei subcontraenti in relazione al presente contratto, salvo le deroghe concesse dalla legge 13 agosto 2010, n. 136 od eventuali successive modifiche.

Ai sensi dell'art. 25 comma 2bis del D.L. 66/2014 convertito con modificazioni dalla Legge n. 89/2014, le fatture elettroniche, emesse verso la Stazione Appaltante, devono riportare il Codice Identificativo di Gara (CIG).

L'Affidatario si impegna a dare immediata comunicazione alla stazione appaltante ed alla Prefettura territoriale del Governo della Provincia di Venezia della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Art. 7 – FATTURE E PAGAMENTI

Le fatture dovranno essere intestate a Comune di Venezia, Ca' Farsetti San Marco 4136 Venezia - C.F. 00339370272 e dovranno contenere il CIG. Le fatture, emesse mensilmente a consuntivo, previa verifica di conformità dello stesso e previa acquisizione del DURC regolare, saranno liquidate entro 30 giorni.

Su ogni fattura dovranno obbligatoriamente essere riportati:

- l'indicazione del codice univoco UFWX64;
- la denominazione dell'Ufficio: Servizio Politiche Internazionali Cooperazione UNESCO
- l'indirizzo di fatturazione: SAN MARCO, 4136 - VENEZIA - 30124 (VE);
- centro di costo: 015;
- il Codice Identificativo di Gara (CIG) associato alla presente procedura;
- l'impegno di spesa comunicato dall'Amministrazione aggiudicatrice e la dicitura "scissione dei pagamenti" (Split Payment);
- il codice IBAN del conto dedicato per il pagamento mediante bonifico bancario.



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P.: Dennis Wellington

Le suddette indicazioni costituiscono requisito essenziale per procedere al pagamento delle fatture stesse.

Art. 8 - STIPULA DEL CONTRATTO, SPESE, IMPOSTE E TASSE

La stipula del contratto avverrà con le modalità previste dalla piattaforma MEPA e sarà immediatamente efficace, fatte salve eventuali clausole risolutive espresse, ivi comprese.

Sono a carico dell'Affidatario tutte le spese e gli oneri fiscali inerenti la stessa. In particolare, considerato che ai sensi della Risoluzione-Agenzia delle entrate n. 96/E del 16 dicembre 2013, il documento di accettazione, firmato da Punto Ordinate dell'amministrazione contiene tutti i dati essenziali del contratto, l'affidatario è tenuto ad assolvere gli obblighi dell'imposta di bollo se non esente a termini di legge.

Ai sensi dell'art. 18, comma 10, del D.Lgs 36/2023, con la tabella di cui all'allegato I.4 al codice è individuato il valore dell'imposta di bollo che l'appaltatore assolve *una tantum* al momento della stipula del contratto e in proporzione al valore dello stesso.

Art. 9 - DISPOSIZIONI ANTIMAFIA , PROTOCOLLO DI LEGALITÀ E PANTOUFLAGE

La validità e l'efficacia dell'aggiudicazione e del contratto sono subordinate all'integrale ed assoluto rispetto della legislazione antimafia per l'intero periodo di durata del contratto.

A tal fine l'Affidatario si impegna a comunicare tempestivamente all'Amministrazione affidataria ogni modificazione intervenuta nel proprio assetto proprietario, nella struttura, negli organismi tecnici e amministrativi.

L'Affidatario si obbliga altresì ad accettare il Protocollo regionale di Legalità sui fini della prevenzione dei tentativi di infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei contratti pubblici e dei lavori servizi e fornitura, sottoscritto dalla Regione Veneto con Prefettura, U.p.i Veneto e Anci Veneto in data 17.9.2019.

La validità e l'efficacia dell'aggiudicazione sono subordinate, ai sensi dell'art. 53, comma 16ter D.lgs. 165/2001, alla condizione soggettiva di non aver concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo o comunque di non aver attribuito incarichi ad ex dipendenti che abbiano esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto delle P.A. nei loro confronti per il triennio successivo alla cessazione del rapporto di lavoro (*c.d. divieto di pantouflage*).

Art. 10 – PENALI PER RITARDO, CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA PER IL MERO RITARDO

Nel caso di mancanza, ritardi nell'esecuzione delle prestazioni contrattuali da parte dell'Affidatario, e in ogni altro caso in cui le stesse non sia realizzate secondo le modalità previste dal presente capitolato, il Comune di Venezia, si riserva di applicare, ex art. 126 D.lgs 36/2023, una penale dell'uno (1) per mille dell'importo netto contrattuale per ogni giorno di ritardo, con il limite massimo del 10% di detto importo.

L'applicazione della penale sarà preceduta da formale contestazione di inadempimento, allo scopo di consentire all'Affidatario l'esercizio del diritto di presentare controdeduzioni



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P: Dennis Wellington

entro il termine perentorio di 15 giorni dal ricevimento della contestazione. Acquisite le controdeduzioni, qualora le stesse siano valutate negativamente dal RUP o, ovvero sia scaduto il termine senza che l'impresa abbia risposto, si procederà ad applicare le penali. Nel caso in cui il ritardo eccedesse i giorni 15 (quindici), l'Amministrazione, senza obbligo di messa in mora, resterà libera da ogni impegno e potrà risolvere il contratto senza che l'Affidatario possa pretendere compensi o indennizzi di sorta, sia per compensi che spese e oneri accessori, salvo il corrispettivo dovuto per la prestazione parziale, sempre se questa sia effettivamente utilizzabile.

ART. 11 – RECESSO

Nel caso in cui l'Amministrazione ritenesse comunque, a suo insindacabile giudizio, di non dare ulteriore seguito alla fornitura, avrà facoltà di recedere dal contratto ai sensi dell'art. 123 del D.Lgs. 36/2023, senza possibilità di opposizione e reclamo da parte dell'Affidatario.

Art. 12 - DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO

In caso di affidamento, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 120, comma 1, lettera d) del D.Lgs 36/2023, la cessione del contratto, anche parziale, è nulla ai sensi di quanto disposto dall'articolo 119, comma 1, del medesimo decreto. Tale previsione costituisce clausola risolutiva espressa ex art. 1456 del Codice Civile, che viene espressamente accettata dall'operatore economico con la presentazione della propria offerta.

Art. 13 – RISOLUZIONE e INADEMPIMENTO

Fatto salvo quanto previsto all'art. 122, comma 1 D.lgs. n. 36/2023, il venir meno, a seguito dell'aggiudicazione, o comunque durante l'esecuzione dell'appalto, anche di uno solo dei requisiti richiesti per la partecipazione alla procedura determina la facoltà per l'Amministrazione appaltante di risolvere anticipatamente il contratto ai sensi dell'art. 1453 Codice Civile, salva e impregiudicata ogni pretesa risarcitoria da parte della stessa, nonché il diritto per il Comune di Venezia di affidare la prestazione, o la sua parte rimanente, a terzi, in danno dell'aggiudicatario inadempiente.

Ai sensi dell'art. 1456 Codice Civile, inoltre, l'Amministrazione può risolvere il contratto al verificarsi delle seguenti situazioni:

- in caso di frode o di gravi e reiterate inadempienze alle prescrizioni contenute nei documenti di cui alla presente procedura, in particolare nel caso in cui non esegua l'appalto in modo strettamente conforme all'offerta e al presente capitolato d'oneri e non si conformi entro un termine ragionevole all'ingiunzione di porre rimedio a negligenze o inadempienze contrattuali che compromettano gravemente la corretta esecuzione del contratto di appalto nei termini prescritti ;
- ogni altra inadempienza, qui non contemplata, che renda impossibile la fornitura;
- mancato rispetto delle normative vigenti;
- in caso di cessione di tutto o parte del contratto;



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P.: Dennis Wellington

- violazione degli obblighi derivanti dai codici di comportamento (DPR n. 62/2013 e quello interno del Comune di Venezia approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 703 del 20/12/2013, così come da ultimo modificato con deliberazione di Giunta comunale n. 78 del 13/04/2023 e s.m.i);
- mancato rispetto del Protocollo regionale di Legalità sui fini della prevenzione dei tentativi di infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei contratti pubblici e dei lavori servizi e fornitura, sottoscritto dalla Regione Veneto con Prefettura, U.p.i Veneto e Anci Veneto in data 17/9/2019.

Ogni addebito è preceduto da formale contestazione allo scopo di consentire al fornitore il diritto al contraddittorio. Questi può presentare specifiche controdeduzioni entro il termine perentorio di 15 giorni dal ricevimento della contestazione.

Acquisite le controdeduzioni, qualora siano valutate negativamente ovvero scaduto il termine senza che l'impresa abbia risposto, l'Amministrazione può risolvere il contratto. Il verificarsi della risoluzione del contratto determina, salva ed impregiudicata ogni pretesa risarcitoria, il diritto, in capo al Comune di Venezia di procedere all'esecuzione in danno.

Art. 14 – CODICE DI COMPORTAMENTO DEI DIPENDENTI PUBBLICI

L'Affidatario, con riferimento alle prestazioni oggetto del presente Documento, si impegna ad osservare a far osservare ai propri collaboratori a qualsiasi titolo, per quanto compatibili con il ruolo e l'attività svolta, gli obblighi di condotta previsti dal Codice di comportamento interno così come da ultimo modificato con deliberazione di Giunta comunale n. 78 del 13/04/2023 e s.m.i;

A tal fine si dà atto che l'Amministrazione ha trasmesso all'Affidatario, ai sensi dell'art. 17 del D.P.R. n.62/2013, copia del codice di comportamento interno approvato con deliberazione di Giunta comunale approvato con deliberazione di Giunta comunale n.314 del 10/10/2018 e s.m.i.. L'Affidatario si impegna a trasmettere copia dello stesso ai propri collaboratori a qualsiasi titolo e a fornire prova dell'avvenuta comunicazione.

La violazione degli obblighi di cui al D.P.R. 16 Aprile 2013, n. 62 e sopra richiamati, può costituire causa di risoluzione del contratto.

L'Amministrazione, verificata l'eventuale violazione, contesta per iscritto all'Affidatario il fatto assegnando un termine non superiore a dieci giorni per la presentazione di eventuali controdeduzioni. Ove queste non fossero presentate o risultassero non accoglibili, procederà alla risoluzione del contratto, fatto salvo il risarcimento dei danni.

Art. 15 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Le Parti danno atto che, in attuazione degli obblighi discendenti dal Regolamento UE 2016/679, si è provveduto a fornire l'informativa per i dati personali trattati nell'ambito del procedimento di affidamento per gli adempimenti strettamente connessi alla gestione dello stesso e alla conclusione del presente contratto.



Area Direttore Generale
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO
R.U.P.: Dennis Wellington

Le Parti si impegnano a non comunicare i predetti dati personali a soggetti terzi, se non ai fini dell'esecuzione del contratto o nei casi espressamente previsti dalla legge, nel rispetto delle vigenti disposizioni in materia di protezione dei dati personali. Il trattamento dei dati personali, in particolare, si svolgerà nel rispetto dei principi normati dall'art. 5 del Regolamento UE 2016/679, dei diritti dell'interessato disciplinati nel Capo III dello stesso Regolamento, garantendo l'adozione di adeguate misure di sicurezza al fine di ridurre i rischi di distruzione o perdita dei dati, della modifica, della divulgazione non autorizzata o dell'accesso accidentale o illegale. I trattamenti sono effettuati a cura delle persone fisiche autorizzate allo svolgimento delle relative attività.

La stazione appaltante, in qualità di Titolare del trattamento, tratta i dati ad essa forniti per la gestione del contratto e l'esecuzione economica ed amministrativa dello stesso, per l'adempimento degli obblighi legali ad esso connessi, ivi inclusi gli obblighi di pubblicità e trasparenza imposti dalla normativa di riferimento.

Art. 16 - FORO COMPETENTE, RICORSI GIURISDIZIONALI E RIMEDI ALTERNATIVI ALLA TUTELA GIURISDIZIONALE

Le parti convengono che la definizione delle controversie derivanti dal contratto o connesse allo stesso, avverrà secondo la procedura prevista dal D.Lgs. n. 36/2023, ove ne ricorrano i presupposti. Ove non si proceda all'accordo bonario o alla transazione, la definizione delle controversie è attribuita al Giudice Ordinario con competenza per il Foro di Venezia, restando esclusa la competenza arbitrale.

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 del Codice Civile l'Affidatario dichiara di approvare specificamente le condizioni del presente Documento, in particolare quelle di cui agli **articoli 3 (Modifica dei contratti in corso di esecuzione), 10 (Penali per ritardo e clausola risolutiva espressa per il mero ritardo), 11 (Recesso), 12 (Divieto di cessione del contratto), 13 (Risoluzione, Inadempimento), 16 (Foro competente, ricorsi giurisdizionali e rimedi alternativi alla tutela giurisdizionale)**.

Letto, compilato e sottoscritto digitalmente per accettazione dall'operatore economico in sede di offerta.

Offerta Economica relativa a

Descrizione Servizio di interpretariato e traduzioni

RdO nr. 5178019

Numero lotto 0

Amministrazione titolare del procedimento

Ente acquirente	COMUNE DI VENEZIA		
Ufficio	Settore Supporto Operativo Direzione Generale		
Codice fiscale	00339370272	Codice univoco ufficio	Non presente
Indirizzo sede	San marco 4136		
Città	Venezia		
Recapito telefonico	+390412749857		
Email	dennis.wellington@comune.venezia.it		
Punto ordinante	Dennis Wellington		

Concorrente

Forma di partecipazione

Singolo operatore economico

Ragione sociale/Denominazione

INLINGUA PADOVA

Partita IVA

03334160284

Tipologia societaria

Società a responsabilità limitata (SRL)

Oggetto dell'Offerta

Formulazione dell'Offerta Economica = Valore economico (Euro)

Nome	Valore
Valore offerto	8360

Ulteriori elementi della procedura di affidamento

Dichiarazione relativa al subappalto

L'Operatore Economico dichiara di essere intenzionato, in caso di aggiudicazione, ad avvalersi della facoltà di affidare attività in subappalto secondo i termini specificati nella documentazione che allega all'offerta

Il Concorrente, nell'accettare tutte le condizioni specificate nella documentazione del procedimento, altresì dichiara:

- che la presente offerta è irrevocabile ed impegnativa sino al termine di conclusione del procedimento, così come previsto nella lex specialis;
- che la presente offerta non vincolerà in alcun modo la Stazione Appaltante/Ente Committente;
- di aver preso visione ed incondizionata accettazione delle clausole e condizioni riportate nel Capitolato Tecnico e nella documentazione di Gara, nonché di quanto contenuto nel Capitolato d'oneri/Disciplinare di gara e, comunque, di aver preso cognizione di tutte le circostanze generali e speciali che possono interessare l'esecuzione di tutte le prestazioni oggetto del Contratto e che di tali circostanze ha tenuto conto nella determinazione dei prezzi richiesti e offerti, ritenuti remunerativi;
- di non eccepire, durante l'esecuzione del Contratto, la mancata conoscenza di condizioni o la sopravvenienza di elementi non valutati o non considerati, salvo che tali elementi si configurino come cause di forza maggiore contemplate dal codice civile e non escluse da altre norme di legge e/o dalla documentazione di gara;
- che i prezzi/sconti offerti sono onnicomprensivi di quanto previsto negli atti di gara;
- che i termini stabiliti nel Contratto e/o nel Capitolato Tecnico relativi ai tempi di esecuzione delle prestazioni sono da considerarsi a tutti gli effetti termini essenziali ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1457 cod. civ.;
- che il Capitolato Tecnico, così come gli altri atti di gara, ivi compreso quanto stabilito relativamente alle modalità di esecuzione contrattuali, costituiranno parte integrante e sostanziale del contratto che verrà stipulato con la stazione appaltante/ente committente.

ATTENZIONE: QUESTO DOCUMENTO NON HA VALORE SE PRIVO DELLA SOTTOSCRIZIONE A MEZZO FIRMA DIGITALE

SISTEMI DI E-PROCUREMENT